

AFFISSO ALL'ALBO PRETORIO DI ATENEIO IN DATA: 20/10/2016  
SCADENZA TERMINI PRESENTAZIONE DOMANDE: 27/10/2016

**AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL  
CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA OCCASIONALE  
PER LE ATTIVITA' DI TRADUZIONE E REVISIONE IN LINGUA INGLESE DI 400  
CARTELLE PER ACCORDI E CONTRATTI INTERNAZIONALI (codice selezione:  
TRAD)**

Prot 1355 / VII.16 del 20/10/2016

**IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
PROF. MARISA CENCI**

**VISTO**

il D.Lgs 165/2001, art. 7 comma 6, in base al quale le Pubbliche Amministrazioni possono conferire incarichi individuali ad esperti di provata competenza per le esigenze a cui non possono far fronte con il personale in servizio;

**VISTO**

l'art.32 del D.L. del 04/07/2009 n.223, convertito con L. 04/08/2006 n.248 riguardante "Misure di coordinamento e razionalizzazione della spesa pubblica"

**VISTA**

la L. 06/08/2008 n.133 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, recante "disposizioni urgenti per lo sviluppo economico, la semplificazione, la competitività, la stabilizzazione della finanza pubblica e la perequazione tributaria")

**VISTO**

Il D.L. 01/07/2009 n.78, convertito con L. 03/08/2009 n.102, secondo la quale tutti i contratti di lavoro autonomo non potranno essere perfezionati ed avere efficacia prima che sia perfezionato l'iter di controllo preventivo di legittimità da parte della Corte dei Conti sugli stessi e sugli atti presupposti;

**VISTE**

le Circolari del Dipartimento della Funzione Pubblica n.1 del 24/01/2008 e n.2 dell'11/03/2008 relative all'applicazione dei commi da 43 a 53 dell'art.3 della L.244/2007 sopra citata

**VISTO**

Il D.P.R. 28/12/2000 n.445 ;

**VISTO**

L'art. 53 del D.Lgs. n.165/2001, recante disposizioni in materia di "incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi" dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni;

**PRESO ATTO**

che il Dipartimento di Studi Aziendali, per le esigenze di cui sopra, ritiene necessario avvalersi di figura idonea e particolarmente esperta, al momento non disponibile all'interno della struttura, per sopperire ad esigenze particolari, temporanee e contingenti nell'ambito delle suddette attività;

### **CONSIDERATA**

la natura temporanea dell'incarico e la prestazione qualificata, non rientrante fra i compiti propri del personale dipendente;

### **ACCERTATA**

la disponibilità dei fondi Budget del bilancio del Dipartimento di Studi Aziendali capiente, per l'esercizio 2016;

### **DISPONE**

#### **Art. 1.**

E' indetta una selezione pubblica, per titoli e colloquio per il conferimento di n. 1 incarico di prestazione d'opera occasionale ai sensi degli art. 2229 e seguenti del C.C. della durata di n. 1 mese di impegno lavorativo con riferimento alla/e attività oggetto del presente avviso che dovrà essere espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, né di orario ed in via non esclusiva.

La selezione riguarda le seguenti aree di attività:

n. 1 incarico di collaborazione occasionale di traduzione e revisione in lingua inglese di 400 cartelle per accordi e contratti internazionali.

#### **Art. 2**

Per l'ammissione alla procedura di selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o di altro Stato membro dell'Unione Europea;
- godimento dei diritti civili e politici;
- non aver riportato condanne penali passate in giudicato, né avere procedimenti penali in corso che impediscano ai sensi delle vigenti disposizioni, la costituzione di qualsiasi rapporto di lavoro con la Pubblica Amministrazione;
- Laurea magistrale o vecchio ordinamento in lingue e letterature straniere o equipollente.

Si terrà conto delle equiparazioni relative al titolo di studio, ai sensi della normativa vigente alla data di scadenza del termine utile e per coloro che hanno conseguito il titolo di studio all'estero è richiesto il possesso di un titolo di studio equipollente a quello indicato. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dall'autorità competente.

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

#### **Art. 3**

Caratteristiche curriculari richieste :

- Ottima conoscenza della lingua inglese e della lingua italiana;
- Titolo di studio: diploma di laurea magistrale o vecchio ordinamento in lingue e letterature o equipollente;
- precedenti esperienze di traduzione di pubblicazioni in ambito giuridico;
- Conoscenza dei principali sistemi informatici.

#### **Art. 4**

Le domande di partecipazione, redatte in carta semplice, e complete di curriculum vitae, **dovranno pervenire entro il termine perentorio del giorno 27/10/2016** presso la Segreteria del Dipartimento di Studi Aziendali, dal lunedì al venerdì ore 10-12, via Silvio D'Amico 77, 00145 Roma, 4° piano, ovvero tramite raccomandata A/R, in busta chiusa sulla quale, pena l'esclusione, dovrà essere indicato oltre al nome del candidato l'apposta dicitura. **“Domanda di partecipazione alla selezione per l'affidamento di n. 1 incarico di prestazione d'opera professionale per le ATTIVITA' DI TRADUZIONE E REVISIONE IN LINGUA INGLESE DI 400 CARTELLE PER ACCORDI E CONTRATTI INTERNAZIONALI (codice selezione: TRAD).**

La domanda dovrà essere redatta secondo lo schema allegato al presente avviso di selezione (Allegato 1 e 2). La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza ed accettazione delle norme dettate nel presente avviso.

Nella domanda di ammissione i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione della selezione, quanto appresso specificato:

- a. il proprio nome e cognome, la data ed il luogo di nascita;
- b. la residenza (completa di numero civico, cap, città e provincia);
- c. la nazionalità di appartenenza;
- d. se cittadini italiani, il comune nelle cui liste elettorali risultano iscritti o i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione delle liste medesime;
- e. di non aver riportato condanne penali ovvero le eventuali condanne riportate indicando gli estremi delle relative sentenze, anche se sia stata concessa amnistia, condono, indulto o perdono giudiziale (la dichiarazione va resa anche in assenza di condanne penali);
- f. il possesso del titolo di studio di cui all'art.2 del presente Avviso di Selezione, con specifica indicazione della data di conseguimento e dell'Università presso cui è stato conseguito;
- g. il possesso delle caratteristiche curriculari cui all'art.3;
- h. copia della richiesta dell'autorizzazione allo svolgimento di incarichi da parte dell'amministrazioni di appartenenza, in caso il candidato sia dipendente di una pubblica amministrazione ai sensi dell'art.53 del D.Lgs.165/2001 (la mancata presentazione del regolare nulla osta prima dell'inizio delle attività comporta la decadenza).

*I candidati di cittadinanza diversa da quella italiana dovranno dichiarare, inoltre:*

- i. di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi del mancato godimento dei diritti stessi.

In calce alla domanda deve essere apposta la firma del candidato (ai sensi dell'art.39 del D.P.R. 445/2000 non è più richiesta l'autenticazione). La mancata apposizione di firma autografa non è sanabile e comporta l'automatica esclusione dalla selezione.

#### **Art. 5**

Costituiscono motivi di esclusione dalla selezione:

- la ricezione della domanda oltre i termini di cui all'art. 4
- la mancata sottoscrizione della domanda
- l'assenza dei requisiti indicati nell'art. 2 e nell'art. 3
- il mancato invio del curriculum vitae contestuale alla domanda, come indicato nell'art.4,

#### **Art. 6**

La composizione della Commissione esaminatrice è così definita: Prof.ssa Marisa Cenci, Prof.ssa Michela Marchiori, Dott.ssa Lucia Marchegiani.

#### **Art. 7**

La selezione avverrà il giorno martedì **8 novembre 2016 ore 9.30**, presso la sala riunioni del Dipartimento di Studi Aziendali, via Silvio D'Amico 77 Roma, con colloquio e attraverso la valutazione dei titoli e sarà finalizzata ad accertare la congruenza tra le competenze possedute dal candidato e quelle proprie del profilo richiesto.

La Commissione esaminatrice al termine delle attività formulerà una **graduatoria** di merito delle votazioni riportate dai candidati della selezione espressa in **100/100esimi**.

Ai fini dell'individuazione dei soggetti cui conferire l'incarico vengono fissati i seguenti criteri analitici di **valutazione dei titoli** richiesti dal presente bando cui verranno assegnati punteggi per un massimo complessivo di **70 punti**:

**Voto di Laurea:** fino ad un massimo di 30 punti.

**Titoli Post lauream** coerenti con il profilo da ricoprire: fino ad un massimo di 10 punti.

**Curriculum Professionale** - Valutazione delle attività professionali, di studio e di ricerca strettamente attinenti alla professionalità da ricoprire fino ad un massimo di 30 punti.

Ai fini dell'individuazione dei soggetti cui conferire l'incarico, il **colloquio**, finalizzato ad accertare la congruenza tra le competenze possedute dal candidato e quelle del profilo richiesto, s'intende superato se la **votazione riportata non è inferiore ai 21/30esimi**.

La valutazione effettuata dalla Commissione esaminatrice deve risultare da apposito verbale.

In caso di parità di punteggio avrà la precedenza il più giovane di età.

La valutazione non dà luogo a giudizi d'idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria di merito.

Il Dipartimento di Studi Aziendali provvederà a contattare direttamente il prestatore individuato nell'atto di scelta motivata.

Il Dipartimento di Studi Aziendali si riserva di interrompere, anche definitivamente, la procedura di aggiudicazione, ritenendosi svincolata dagli esiti provvisori della procedura in corso.

#### **Art. 8**

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla selezione saranno trattati esclusivamente ai sensi del D.Lgs. 30/06/2003 n. 196 e s.m. per le finalità di gestione della presente procedura selettiva. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla selezione.

#### **Art. 9**

Il Dipartimento di Studi Aziendali si riserva di procedere all'affidamento dell'incarico anche nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda

Il Dipartimento di Studi Aziendali si riserva, altresì, qualora ricorrano motivi di interesse pubblico, disposizioni legislative ostative, il venir meno dell'oggetto della prestazione e/o delle risorse finalizzate anche con riferimento alla copertura finanziaria della presente prestazione, la facoltà di modificare, prorogare, sospendere o revocare il presente bando senza che per i concorrenti insorga alcuna pretesa o diritto. Per quanto non espressamente previsto dal presente Avviso pubblico si rinvia alle disposizioni di legge, contrattuali vigenti in materia, per quanto applicabili.

#### **Art. 10**

Al prestatore del Profilo **INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA OCCASIONALE PER LE ATTIVITA' DI TRADUZIONE E REVISIONE IN LINGUA INGLESE DI 400 CARTELLE PER**

**ACCORDI E CONTRATTI INTERNAZIONALI (codice selezione: TRAD)** di cui all'art. 1 è attribuito un compenso lordo di euro 1.500,00 (Millecinquecento/00).

Detti corrispettivi s'intendono assoggettati al regime fiscale, assicurativo e contributivo previsto dalla normativa vigente.

L'importo sarà corrisposto in un'unica soluzione posticipato, previa presentazione della certificazione della regolare esecuzione del Referente del contratto, Prof.ssa Marisa Cenci.

Qualora i prestatori individuati siano dipendenti di altra amministrazione pubblica soggetti al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 e s.m.i. dovranno presentare l'autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità di concretizzare i risultati della procedura comparativa, il Dipartimento di Studi Aziendali si riserva la possibilità di non procedere al conferimento degli incarichi.

**Art. 11.**

Ai sensi della Legge 7 Agosto 1990, n. 241, il Responsabile del Procedimento di cui al presente Avviso è la Dott.ssa Ciccioni Francesca.

**Art. 12.**

**Trattamento dei dati personali**

Ai sensi dell'art.10, comma 1, della Legge 31/12/1996 n.675 e successive modifiche ed integrazioni, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso Dipartimento di Studi Aziendali, per le finalità di gestione della procedura di valutazione comparativa.

Roma 20/10/2016

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
(Prof.ssa Marisa Cenci)



**Allegato 1 - Modello di domanda e dichiarazione sostitutiva di certificazione resa ai sensi dell'art. 46 del DPR 28 dicembre 2000 n.445 – Cod. selezione \_\_\_\_\_ – Profilo \_\_\_\_\_**

Al \_\_\_\_\_

Università degli Studi Roma Tre

Via \_\_\_\_\_ – Roma

**Oggetto:** Bando di selezione per l'affidamento di un incarico di prestazione occasionale presso il ..... (cod.selezione: \_\_\_\_\_ – Prof. \_\_\_\_\_)

Il/La sottoscritto/a .....

nato/a ..... (prov ..... ) il .....

residente a ..... (prov ..... )

indirizzo ..... n. ....

codice fiscale .....

partita I.V.A. (dato eventuale) .....

**CHIEDE**

di essere ammesso/a alla selezione in oggetto

e consapevole che, ai sensi degli artt. 75 e 76 del DPR 28 dicembre 2000 n.445, in caso di dichiarazioni mendaci, falsità negli atti o uso di atti falsi, incorrerà nelle sanzioni penali richiamate e decadrà immediatamente dalla eventuale attribuzione del contratto:

**DICHIARA**

Il/La sottoscritto/a .....

nato/a ..... (prov ..... ) il .....

residente a ..... (prov ..... )

indirizzo ..... n. ....

☐ di essere cittadino italiano;

☐ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di .....

☐ di non aver riportato condanne penali e di non aver procedimenti penali in corso;

☐ di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:

laurea in ..... conseguita il ..... con votazione .....

(altro titolo)..... conseguito il ..... con votazione .....

☐ di godere dei diritti civili e politici (per i candidati di cittadinanza diversa da quella italiana)

☐ di essere in possesso dei seguenti titoli professionali: .....

☐ di aver avuto o avere i seguenti incarichi presso una qualunque struttura dell'Ateneo:.....

☐ di essere in possesso delle esperienze e conoscenze richieste nel bando di selezione;

☐ di eleggere il proprio domicilio in .....

..... (città, prov., indirizzo e c.a.p.) tel. ....

*Per i portatori di handicap:*

Il/La sottoscritto/a dichiaro/a di essere portatore di handicap e pertanto chiede che venga concesso in sede di prova il seguente ausilio e/o tempi aggiuntivi (documentare debitamente il tipo di handicap) .....

**Allega alla presente 1 copia firmata del curriculum degli studi e della propria attività professionale.**

*Allega i seguenti titoli in fotocopia* .....

Il sottoscritto esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto della legge n. 675/1996 per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data .....

Firma .....

**Allegato 2 - DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'**  
**resa ai sensi degli artt. 19 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n.445 – Cod.Selezione \_\_\_\_\_ -**  
**Prof. \_\_\_\_\_**

(da allegare alla domanda)

Il/La sottoscritto/a .....  
nato/a ..... (prov ..... ) il .....  
residente a ..... (prov ..... )  
indirizzo ..... n. ....

Consapevole che, ai sensi degli artt. 75 e 76 del DPR 28 dicembre 200 n.445, in caso di dichiarazioni mendaci, falsità negli atti o uso di atti falsi, incorrerà nelle sanzioni penali richiamate e decadrà immediatamente dalla eventuale attribuzione del contratto:

**D I C H I A R A**

- **che le fotocopie relative ai seguenti titoli sono conformi all'originale**

.....  
.....  
.....

- **di essere in possesso dei seguenti titoli**

.....  
.....  
.....

(può essere rilasciata una dichiarazione unica ai titoli che si dichiarano e ai titoli che si allegano alla domanda in fotocopia, ai fini della valutazione da parte della Commissione esaminatrice)

(allegare fotocopia del documento di identità in corso di validità e fotocopie dei titoli ai fini della valutazione da parte della Commissione)

Data .....

Firma .....

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione al concorso, ai sensi dell'art.10 della legge 31/12/1996 n.675, saranno trattati per le finalità di gestione delle procedure di selezione.